МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

английские билингвы быстрее и точнее выполнять эксперимент в связи с постоянным влиянием интерференции со стороны второго языка.

Литература

1. Bialystok E., Craik FI., Luk G. Bilingualism: consequences for mind and brain // Trends Cogn Sci. 2012. Vol. 16, № 4. P. 240–250.
2. Bak T. Cooking pasta in La Paz: Bilingualism, bias and the replication crisis // Linguistic Approaches to Bilingualism. 2016. Vol. 6, № 5. P. 699–717.
3. Abutalebi J., Green D. Neuroimaging of language control in bilinguals: Neural adaptation and reserve // Bilingualism: Language and Cognition. 2016. Vol. 19, № 4. P. 689–698.
4. Pavlenko A. Conceptual Representation in the Bilingual Lexicon and Second Language Vocabulary Learning // The Bilingual Mental Lexicon. Interdisciplinary Approaches / ed. by A. Pavlenko. Bristol ; Buffalo ; Toronto : Multilingual Matters, 2009. P. 125–160.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-23

МОРБИАЛЬНАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО МОДЕЛИРОВАНИЯ «БРЕКСИТА» В РОССИЙСКИХ МЕДИАТЕКСТАХ

Крайчовичова Л.

Университет св. Кирилла и Мефодия в Трнаве, аспирант

MORBIAL METAPHOR AS A MEANS OF MODELLING OF BREXIT IN RUSSIAN MEDIA TEXTS

Krajcovicova L.

University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, postgraduate student

В статье анализируются морбиальные метафоры как способ моделирования резонансного международного события «Брексит» в современных российских медиатекстах. Целью статьи является выявление функции морбиальных метафор в СМИ, анализ их потенциальной конфликтогенности и способа воздействия на формирование современной русской языковой картины мира.

Ключевые слова: морбиальные метафоры, медиатекст, конфликтогенность, русская языковая картина мира.

The article analyzes morbial metaphors as a way of modeling Brexit, a widely discussed international event, in modern Russian media texts. The purpose of the article is to identify the function of morbial metaphors in the media, to analyze their potential conflictogenicity and the way they influence the formation of the modern Russian linguistic picture of the world.

Key words: morbid metaphors, media text, conflictogenicity, Russian linguistic picture of the world.

Научный руководитель: И. Дулебова, канд. филол. наук, доцент Университета Коменского в Братиславе (Словакия).

Со сменой научной парадигмы в середине XX в. поменялось отношение к языкознанию, в том числе и к изучению метафоры. Благодаря когнитивному повороту, «в конкретных науках (психология, лингвистика, нейрофизиология и др.) появляются разделы или даже дисциплины, где специально изучаются специфика и механизмы когнитивной деятельности» [1. С. 5–6]. Ключевой идеей в лингвистике стала идея антропоцентричности языка, которая рассматривает место человека в мире и культуре. В основу когнитивной теории метафоры легла работа американских ученых Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» («Metaphors we live by», 1980), на базе которой современная когнитивная лингвистика считает, что «метафора прямо связана с мышлением и оказывает непосредственное влияние на восприятие действительности» [2. С. 11].

Для нашего анализа в качестве дискурсивного события мы выбрали резонансное международное событие Брексит. Мы рассмотрим морбиальные метафоры как средство моделирования Брексита в российских медиатекстах и способ их воздействия на формирование современной русской языковой картины мира. Нас будет также интересовать потенциальная конфликтогенность данной модели, поскольку, согласно А.П. Чудинову, «соответствующие рассматриваемой концептуальной метафоре образы объединяются концептуальными векторами агрессивности и тревожности, в них отражаются безысходность, дурные предчувствия и вместе с тем душевная боль за состояние родной страны, ощущение собственного бессилия. Еще один сильный концептуальный вектор – отклонение от естественного порядка вещей, представления о неправильности и недопустимости существующего положения» [3. С. 70–71].

Наше исследование является междисциплинарным, так как мы проводим анализ на стыке когнитивной лингвистики, медиалингвистики, политической лингвистики и лингвокультурологии. В аспекте политической лингвистики нас будет интересовать и соотношение частотности и образности данных метафор на исследовательской оси от бульварной к серьезной прессе, поскольку у нас в Словакии среди политических и медиальных лингвистов широко распространено мнение,

что «эмоциональность создаваемой метафорической картины традиционно более насыщена в СМИ бульварного характера, менее в серьезной прессе» [4. S. 29].

Мы будем опираться на фреймо-слововую систему, предложенную А.П. Чудиновым, который в работе «Метафорическое зеркало современной России» (2001) выделяет в рамках морбиальных метафор следующие фреймы: *Пациенты и медицинский персонал, диагноз, причины и возбудители болезней, симптомы болезни, способы лечения, используемые инструменты и лекарства, состояние пациента.*

Первый фрейм *Пациенты и медицинский персонал* встречался относительно редко: *Великобритания была вторым по значению донором в бюджет ЕС после Германии, ее экономика составляет 16% ВВП Евросоюза, а нетто-взнос – 10 миллиардов евро* (inosmi.ru. 30.03.2017). *Донор* в прямом значении означает человека, бескорыстно спасающего жизнь другому человеку. В нашем примере Великобритания выступает в качестве метафорического донора. Авторы таким образом подчеркивают ключевую финансовую роль Великобритании в ЕС, который сильно пострадает от Брексита. Данная метафора не наделена конфликтогенностью и имеет скорее информативный, нейтральный характер.

Следующим фреймом является *Диагноз*, который оказался более продуктивным: *Внутриительная победа консерваторов на выборах в четверг – это личная победа премьер-министра Бориса Джонсона. Это он взял на себя ответственность спровоцировать эти выборы, чтобы вывести Парламент из тупика при обсуждении «Брексита». Это он сумел поставить самый точный политический диагноз* (kommersant.ru. 13.12.2019). Как известно, политическая борьба вокруг Брексита превратилась в хаос, и только Борису Джонсону удалось осуществить Брексит. Наш пример демонстрирует, что именно он, благодаря точному политическому диагнозу, или другими словами, правильным решениям, сумел найти способ, как осуществить Брексит.

Выход Великобритании представляет большую проблему не только для Евросоюза, но и для внутренней политики Великобритании, что подтверждает следующий пример: *Важный симптом – демократия пробивается снизу. То, что называют подъемом популизма, – вовлечение в политику тех, кто прежде молчал. На левом фланге это произошло несколько лет назад, когда расширился круг участников выборов лидера лейбористов и пост занял Джереми Корбин. Справа импульс дал референдум – евроскептики разбудили националистическую массу.*

Новые выборы станут битвой на поле бывших маргиналов, ставших фронтменами (kommersant.ru. 05.09.2019).

Самым употребляемым концептом фрейма *Диагноз* является лихорадка: *Лихорадка, охватившая финансовые рынки накануне британского референдума 23 июня по вопросу о сохранении членства страны в Евросоюзе, свидетельствует о том, что его результат повлияет на экономическое и политическое положение в мире сильнее, чем можно было бы предположить, исходя из доли Британии в мировом ВВП (2,4%) (inosmi.ru. 18.06.2016) / Великобритания: раскол в обществе, руководство в лихорадке (vesti.ru. 24.06.2016) / Сегодня вновь пришло время называть имена, причём не только в Великобритании, где демократия корчится в лихорадке Брексита (inosmi.ru. 22.08.2017).* В прямом значении *лихорадка* – болезненное состояние, сопровождающееся ознобом и жаром. В переносном значении это возбужденное состояние, суетливо-беспокойная деятельность или излишняя поспешность. Авторы приведенных примеров часто сравнивают политические действия британских и европейских политиков с лихорадкой. Этот концепт вызывает у реципиента образ поспешного и непродуманного принятия решений [5. S. 186], что оказывается типичным для британских политиков, которые постоянно подвергались критике и насмешкам со стороны журналистов и общества. Таким образом, изображение Брексита приобретает негативный оттенок.

Болезни могут быть не только физическими, но и психическими. В российских медиатекстах встречается концепт *паранойя*: *Порядок или паранойя? Три года Мэй отчаянно пыталась воплотить в жизнь итоги референдума по Брекситу, состоявшегося в июне 2016 года, когда с незначительным перевесом победили сторонники разрыва связей с Евросоюзом (sovruss.ru. 28.05.2019).* Паранойя – психическое заболевание, которое характеризуется стойким бредом или помешательством. Сравнение политических действий с паранойей вызывает сильные и негативные ассоциации.

Следующее заболевание – паралич. Это патологическое состояние, которое характеризуется утратой или нарушением движений тела. Это расстройство нервной системы часто встречается в политическом дискурсе в переносном значении, что доказывает и количество следующих примеров: *Британская политика парализована вот уже два года – к разочарованию и недовольству британских избирателей. Пока объектом их гнева была Мэй. Но следующие несколько месяцев покажут,*

не страдает ли страна от системного упадка или же изменения в руководстве могут восстановить доверие, которое сильно пострадало за последние два года (sovruss.ru. 28.05.2019) / Великобритания: паралич системы (rabkor.ru. 13.10.2019) / Лондону грозит паралич «Брексита» (riafan.ru. 13.01.2019) / В течение последних двух лет Великобритания была скована политическим параличом, этот период был своего рода чистилищем для Европейского союза (regnum.ru. 14.09.2019) / Паралич власти и оппозиции граждане видят и дают своему политическому классу сокрушительную оценку (novayagazeta.ru. 27.04.2019) / Хорошая новость заключается в том, что три года политического паралича закончились. Путь «Брексита», каким бы он ни был, наконец-то ясен (kommersant.ru. 13.12.2019). Брексит занял больше времени, чем люди и политики предполагали. Этот процесс сопровождало большое количество отсрочек, которые ослабили и нарушили нормальный ход Великобритании и Евросоюза. Приведенная метафора наделена негативным оттенком и реципиентам навязывает образ неспособности британских политиков действовать.

Каждое заболевание, в переносном смысле и Брексит, имеет сопровождающие симптомы, лечение которых вызывает побочные эффекты. *Фармацевты спасут Британию от побочных эффектов «Брексита»* (kommersant.ru. 13.12.2017) / При этом очевидно, что столь резкий разрыв связей с ЕС чреват побочными эффектами (inosmi.ru. 17.12.2019) / Назидание, связанное с конвульсиями «Брексита», снова уступает место страху перед общей неопределенностью, частью которой стал и мучительный уход Великобритании (kommersant.ru. 05.09.2019). Использование концепта *побочные эффекты* в политическом дискурсе служит для вызывания негативных эмоций. Великобританию и ЕС после осуществления Брексита ждет трудная ситуация, которая негативным способом повлияет на жизнь граждан Великобритании и Евросоюза.

Как известно, отношения между странами-членами ЕС не являются идеальными, и некоторые из них думают о подражании примеру Великобритании, в связи с чем Брексит часто считается заразным: *«Брексит» заразителен: референдум о выходе из ЕС хотят провести в Чехии, Финляндии и Нидерландах* (irk.kp.ru. 04.07.2016). Метафорическое использование прилагательного *заразительный* наделено негативным прагматическим потенциалом.

В рамках фрейма *Состояние пациента* рассмотрим концепты *агония, отрезвление, похмелье*: *Большинство граждан Великобритании,*

вероятно, с облегчением выдохнут, когда закончится эта, казалось бы, бесконечная агония, в то время как большинство европейских лидеров, вероятно, будут рады, что им не придётся спорить по поводу очередной отсрочки (regnum.ru. 03.12.2019) / Тереза Мэй, по сути, стремится избавиться себя от политической агонии и к тому же сделать это на своих условиях (kommersant.ru. 28.03.2019) / Вопрос о том, придет ли отрезвление до июня – крайнего срока для обращения господина Джонсона за продлением (а такой вариант его манифест полностью исключает) переговоров о новой торговой сделке с блоком, остается открытым (kommersant.ru. 13.12.2019) / Европейское похмелье после Брексита (inosmi.ru. 03.08.2016).

Проведенный анализ показал, что самыми употребляемыми и выразительными концептами оказались *лихорадка*, *паралич* и *агония*. Для Брексита характерны многократные отсрочки, политические разногласия и поспешные решения. Авторы приведенных метафор изображают Брексит в качестве заразной болезни, которая проявляется лихорадкой, параличом, агонией, конвульсиями и у которой есть побочные эффекты. Брексит – это также и похмелье, после которого наступает неприятное отрезвление. Подтвердился и тот факт, что эмоциональность создаваемой метафорической картины была более насыщена в СМИ бульварного характера, менее – в серьезной прессе. Рассмотренные нами метафорические модели наделены негативным и ироническим оттенком, который позволяет авторам критически изображать британскую и европейскую политику, но одновременно они не имеют ярко выраженного конфликтогенного характера, что, вероятно, связано с тем, что Брексит является международным событием, которое касается России лишь опосредованно.

Литература

1. Завьялова М.П. Поворот в науке и философии // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. 2012. № 2 (18). С. 5–12.
2. Баранов А.Н. Дескриптивная теория метафоры. М. : Языки славянской культуры, 2014. 632 с.
3. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале : Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург, 2001. 238 с.
4. Posokhin I. Sovremennyy politik v mass-medialnom diskurse // Slavianskije jazyki : sistemno-opisatelnyj i sociokulturnyj aspekty issledovania, 2. Brest : Alternativa, 2012. S. 28–31.
5. Cingerova N., Dulebova I. Jazyk a konflikt: my a ti druhi v ruskom verejnom diskurze. Bratislava : UK v Bratislave, 2019. 202 s.